



# ECOlogique

La vallée de la Pétrusse  
Das Petrusstal



multiplicity

- 4 Les falaises, témoins d'une évolution géologique captivante  
Felsen, Zeugen einer spannenden geologischen Entwicklung
- 7 Berceau de la colonisation  
Wiege der Besiedlung
- 8 Influences sur le climat urbain  
Einfluss auf das Stadtklima
- 10 Parc, loisir de proximité  
Parkanlagen, Naherholung
- 14 La Pétrusse  
Die Petrusse
- 16 Jardinage  
Gartenbau
- 18 En Bref  
In Kürze

### Les services de la Ville dédiés à l'environnement

#### Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Haus vun der Natur T. 4796-6866 / hausnatur@technolink.lu

CAPEL T. 4796-2442 / www.capel.lu

Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vd.lu

Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vd.lu

Service d'hygiène « Ëmwelttelefon » T. 4796-3640 / hygiene@vd.lu

Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vd.lu

Service des forêts T. 4796-2565 / forets@vd.lu

Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vd.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

Service des bus T. 4796-2975 / 4796-2984 / autobus@vd.lu

Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vd.lu

Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vd.lu

Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vd.lu

### Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : relationspubliques@vd.lu

### ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: relationspubliques@vd.lu

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.  
Die Änderungen der Müllabfuhr befinden sich auf der Rückseite.

D'un point de vue paysager, la vallée de la Pétrusse est l'élément le plus caractéristique de la ville de Luxembourg. C'est elle qui la rend unique. Ses falaises abruptes l'ont prédestinée à devenir une forteresse, tout en empêchant son expansion pendant des siècles. Depuis, des ponts audacieux, motifs préférés de photos souvenirs, ont fait éclater la forteresse et permis l'urbanisation que nous connaissons aujourd'hui.

La vallée de la Pétrusse est aussi un parc qui joue un rôle essentiel pour les loisirs de proximité, tant pour ses habitants que pour les nombreux navetteurs qui aiment y passer leur pause déjeuner. D'un point de vue géologique, la vallée invite à un voyage à travers le temps qui nous plonge à la naissance des continents et dévoile le rôle essentiel que joue le grès de Luxembourg comme réserve d'eau potable. Certains facteurs écologiques, tels que l'influence de la vallée sur le climat de la ville et la grande biodiversité, sont moins visibles, c'est pourquoi nous souhaitons les mettre en évidence dans cette édition.

Le collège échevinal

Das Petrusstal ist das landschaftlich prägende Element der Stadt Luxemburg, es macht sie unverwechselbar. Seine schroffen Felsen bestimmten die Nutzung als natürliche Festung. Nachdem die Festung die Entwicklung der Stadt während Jahrhunderten räumlich eingeschränkt hatte, waren es kühne Brücken die diese Festung wieder sprengten und heute Touristen die wohl beliebtesten Fotomotive Luxemburgs liefern.

Als Park spielt das Petrusstal eine wesentliche Rolle in der Naherholung, sowohl für die Einwohner der Stadt, wie auch für die zahlreichen Pendler, die dort ihre Mittagspause genießen. Geologisch lädt das Tal zu einer Reise durch die Entstehungsgeschichte der Erde ein und gibt Einblick in die wichtige Funktion des Luxemburger Sandsteins als Trinkwasserspeicher. Weniger offensichtlich sind einige ökologische Aspekte, wie der Einfluss des Tals auf das Stadtklima oder die Artenvielfalt in Fauna und Flora, auf die wir in diesem Heft näher eingehen wollen.

Der Schöffenrat



## Les falaises, témoins d'une évolution géologique captivante

### Felsen, Zeugen einer spannenden geologischen Entwicklung



Les falaises de grès sont caractéristiques de Luxembourg. Le grès du Luxembourg est une roche sédimentaire qui résulte des dépôts de coquillage et de sable dans la mer du Lias qui occupa nos régions il y a 200 millions d'années. Cette couche sédimentaire a une épaisseur maximale de 110 m. Le paysage actuel est né de l'érosion en surface et des infiltrations qui ont dissous le calcaire liant la roche et creusé des fentes profondes. A côté de l'érosion naturelle, l'aspect de la vallée que nous voyons aujourd'hui résulte également de l'action de l'homme qui a extrait quantité de pierres pour la construction et les travaux d'aménagement de la forteresse.

#### Réservoir d'eau

La couche de grès est située au-dessus d'une couche de marne imperméable et forme ainsi un énorme réservoir d'eau. Cette eau abondante rejaillit de façon naturelle dans de nombreuses sources, comme la source Saint Quirin située en-dessous de la chapelle du même nom. A cause des pollutions urbaines, les eaux des sources de la vallée de la Pétrusse ne sont actuellement pas utilisables comme eau potable.

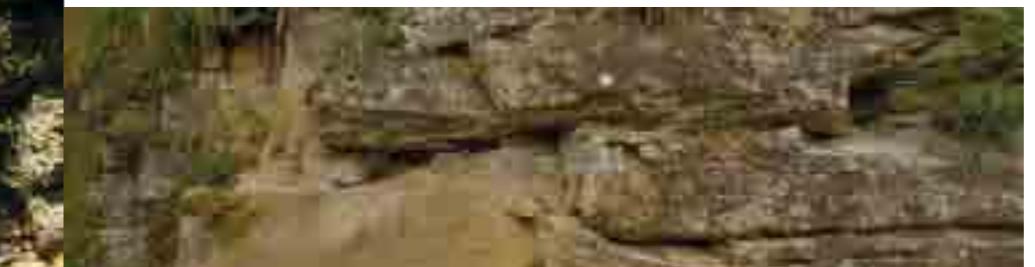
Environ deux tiers de l'eau potable de la Ville de Luxembourg proviennent de sources de haute qualité, situées dans le grès de Luxembourg dans la périphérie de la ville. De nombreux efforts sont entrepris pour rétablir à nouveau la qualité des sources situées à l'intérieur même de la ville, comme le renoncement aux pesticides, généralisé dès 2009.

Charakteristisch für die Stadt Luxemburg sind die Sandsteinfelsen, welche die tiefen Täler begrenzen. Der Luxemburger Sandstein ist ein Sedimentgestein, das Produkt aus Sand- und Muschelablagerungen des Liasmeeres, an das unsere Gegend vor rund 200 Millionen Jahren grenzte. Diese Sedimentschicht ist bis zu 110m dick. Die Landschaft die wir heute sehen entstand durch Erosion, bei der nicht nur an der Oberfläche abgetragen wird, sondern auch, durch eindringendes Sickerwasser das den bindenden Kalk aus dem Sandstein wäscht, tiefe Spalten gegraben werden. Neben der Erosion hatten auch der Steinbruch zur Gewinnung von Baumaterial und die Bedürfnisse des Festungsbau einen Einfluss auf die heutige Gestalt des Tales.

#### Wasserspeicher

Weil die Sandsteinschicht sich über einer wasserundurchlässigen Mergelschicht befindet ist sie ein riesiges Wasserreservoir. An seiner Sohle entspringt Wasser aus Quellen, wie die Quirinusquelle unterhalb der gleichnamigen Kapelle. Leider sind die Quellen aus dem Petrusstal, wegen urbanen Umwelteinflüssen, zur Zeit nicht als Trinkwasser nutzbar.

Die Stadt Luxemburg gewinnt jedoch etwa zwei Drittel ihres Trinkwasser aus Quellen die im Luxemburger Sandstein, in der Peripherie der Stadt entspringen und von hoher Qualität sind. Bestrebungen, wie der seit 2009 verallgemeinerte Verzicht auf Pestizide, sollen dazu führen, dass auch die innerstädtischen Quellen wieder unbelastet sind.



Finalement les falaises qui entourent la vallée de la Pétrusse sont classées comme monuments et sont répertoriées comme telles au plan d'aménagement général de la ville. [Un sentier géologique part au Musée National d'Histoire Naturelle au Grund et vous guidera, à l'aide de 10 tableaux, à travers l'histoire géologique de la vallée de la Pétrusse.](#)

#### La vallée de la Pétrusse est caractérisée par des contrastes énormes

Les falaises arides contrastent avec les sols riches du fond de la vallée. Certaines parties sont exposées au soleil toute la journée, d'autres restent à l'ombre en permanence, ce qui explique la très grande diversité de la faune et de la flore. Dans ce chapitre, nous nous limiterons aux aspects les plus remarquables.

#### Habitat pour une multitude de plantes et d'animaux

La roche calcaire, composante du grès, piège la pollution de l'air urbain, via une réaction chimique naturelle : l'alcalinisation. Les falaises deviennent un terrain propice au développement de nombreuses mousses et lichens rares (dont 4 sont sur la liste rouge des espèces menacées), d'origine méditerranéenne, alpine et nordique, que l'on trouve sur les falaises et les murs de la forteresse. Les variétés les plus remarquables parmi les quelque 50 espèces de plantes qui peuplent cet habitat sont : la giroflée des murailles, le cymbalaire, l'armoise, la pariétaire diffuse, la campanule à feuilles rondes, le corydale jaune, l'absinthe, l'orpin, le lys, le rue-de-muraille.

Abschließend sei erwähnt, dass die Felsen in der Petrusse als Denkmäler geschützt sind und als solches im Bebauungsplan der Stadt Luxemburg ausgewiesen sind. [Ein geologischer Lehrpfad der am Naturmusée im Grund beginnt, führt sie auf 10 Schautafeln in die geologische Vergangenheit des Petrusstals ein.](#)

#### Das Petrusstal zeichnet sich aus durch enorme Gegensätze

Karge Felsen kontrastieren mit den nährstoffreichen Böden der Talsohle, extreme Sonneneinstrahlung mit Dauerschatten. Dieser Umstand hat zu einer äußerst artenreichen Vielfalt geführt, sowohl bei den Pflanzen, wie auch bei Tieren und Insekten. Wir wollen uns deshalb in diesem Rahmen auf einige herausragende Aspekte beschränken.

#### Lebensraum für eine Vielzahl von Pflanzen und Tieren

Durch die alkalische Wirkung des Sandsteins werden die Konsequenzen der Luftverschmutzung gemindert, dies erklärt die zahlreichen seltenen Moose und Flechte (4 davon auf der roten Liste), mediterranen, alpinen, sowie nördlichen Ursprungs, die auf den Festungsmauern und Felsen zu finden sind. Von den ca. 50 verschiedenen Pflanzenarten, die diesen Lebensraum bevorzugen, sind besonders hervor zuheben: Goldlack, Zimbelkraut, Beifuß, ästiges Glaskraut, rundblättrige Glockenblume, gelber Lerchensporn, Wermut, Mauerpfeffer, Bocksborn, Mauerraute.



## Berceau de la colonisation Wiege der Besiedlung



De nombreux animaux rares et protégés vivent dans la vallée de la Pétrusse, entre autres : lézard des murailles, grand murin, faucon crécerelle, choucas des tours et le hibou grand-duc, le plus grand rapace nocturne d'Europe. Les rapaces jouent un rôle important comme régulateurs dans la lutte contre la surpopulation de pigeons et de corbeaux. L'administration communale a par ailleurs cessé de donner de la nourriture stérilisante aux pigeons, parce que celle-ci a fini par stériliser également les rapaces.

Les chauve-souris, dont pas moins de 5 espèces peuplent la vallée de la Pétrusse, méritent également une attention particulière. Parmi celles-ci citons le Grand murin en tant qu'espèce protégée. Considéré jadis comme déprédateur (une grande colonie vivant dans les casemates a été gazée en 1956), on a pris conscience de leur valeur écologique et on leur préserve aujourd'hui des accès aux casemates, leurs quartiers préférés.

Vous trouverez plus d'informations sur la faune et la flore sur le site Internet du Musée National d'Histoire Naturelle [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu), qui propose également un vaste programme pédagogique, notamment pour les classes scolaires.

Eine ganze Reihe seltener und geschützter Tierarten sind in der Petrusse heimisch: Mauereidechse, großes Mausohr, Turmfalke, Felsendohle, sowie der Uhu der größte nachtaktive Raubvogel Europas. Eine wichtige regulierende Funktion gegen die Überbevölkerung von Tauben und Raben spielen hierbei die Raubvögel. Die Stadtverwaltung hat übrigens die Ausgabe von sterilisierendem Futter an Tauben aufgegeben, weil dies ebenfalls zu einer Sterilisierung der Raubvögel geführt hat.

Besondere Aufmerksamkeit verdienen auch die Fledermäuse von denen nicht weniger als 5 Arten im Petrusstal auftreten. Hierunter ist das große Mausohr, als geschützte Tierart, zu erwähnen. Während diese früher als Schädling angesehen wurde (eine große Kolonie in den Kasematten wurde noch 1956 vergast) ist man sich heute ihres ökologischen Stellenwerts bewusst und hält Zugänge zu den Kasematten, ihrem bevorzugten Quartier, offen.

Weitere Informationen zu Fauna und Flora des Petrusstals finden die auf dem Internetsite des Naturmuseums [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu). Das „Musée National d'Histoire Naturelle“ bietet ebenfalls ein umfangreiches pädagogisches Programm u.a. für Schulklassen.

La vallée a été habitée très tôt, comme le prouvent de nombreuses découvertes archéologiques, particulièrement à l'embouchure de la Pétrusse dans l'Alzette. Quand le comte Siegfroi créa les bases de la ville avec son château-fort « Lucilinburhuc » sur le rocher du « Bock » en l'an 963, la vallée avait été peuplée depuis longtemps par les Celtes, les Romains et les Germains. La chapelle Saint Quirin, aménagée dans une grotte, était déjà un lieu de culte au temps préchrétien et l'on prête des effets curatifs à la source du même nom, située à proximité.

Zahlreiche archäologische Funde belegen die frühe Besiedlung des Tales, insbesondere an der Mündung der Petrusse in die Alzette. Lange bevor Graf Siegfried mit seiner Lucilinburhuc im Jahre 963 auf dem Bockfelsen den Grundstein für die Entstehung der Stadt legte, bevölkerten Kelten, Römer und Germanen das Flusstal. Eine besondere Rolle spielte dabei die heutige Quirinus Felsenkapelle, sie diente schon in vorchristlicher Zeit als Kultstätte, zusammen mit der unterhalb entspringenden Quelle, der heilbringende Kräfte nachgesagt wurden.

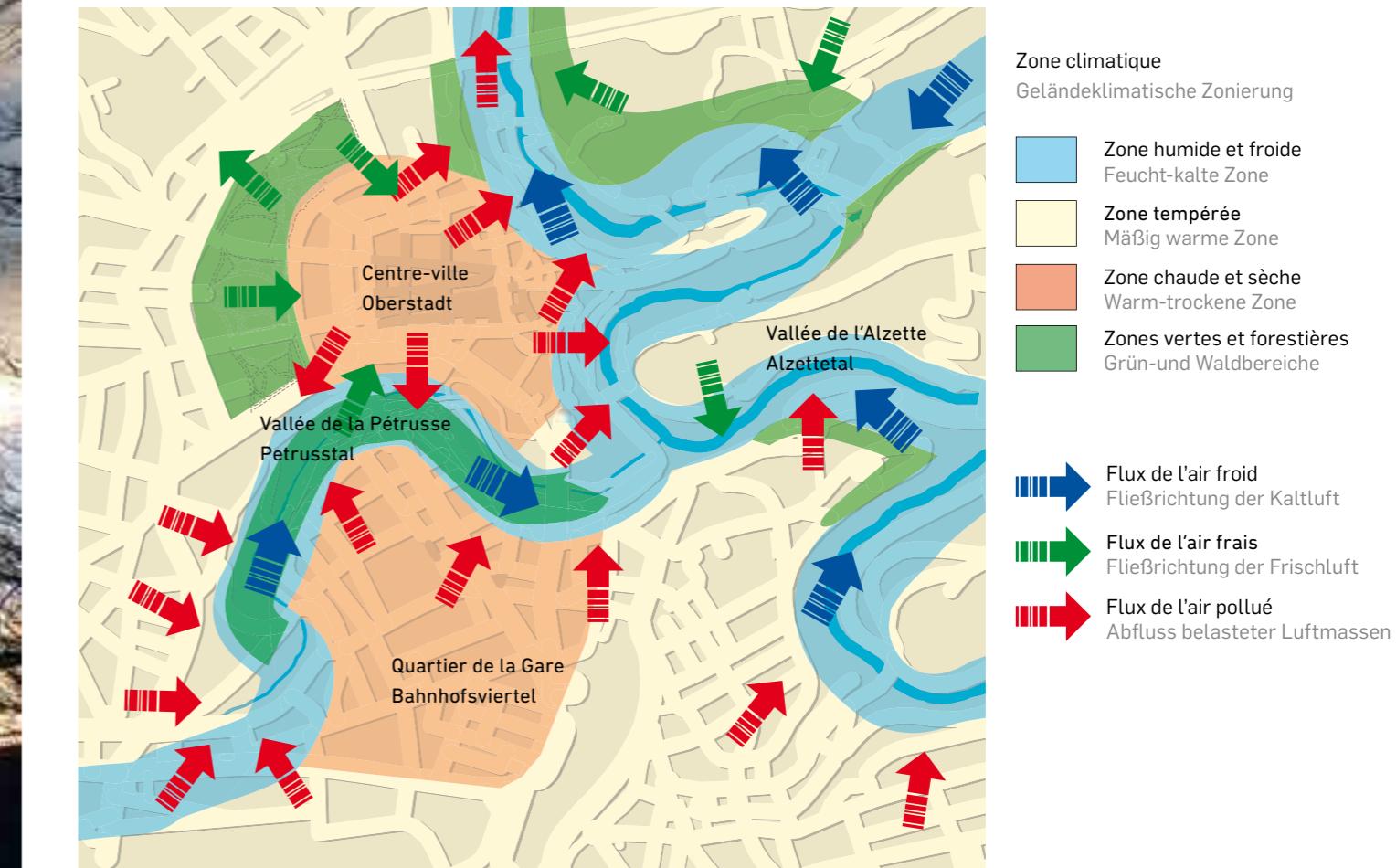




## Influences sur le climat urbain Einfluss auf das Stadtklima

Au niveau climatique, nous distinguons les zones d'émission comme la Ville Haute et le quartier de la Gare, et les zones de compensation parmi lesquelles on compte la vallée de la Pétrusse. Quand il y a peu de circulation d'air, les zones densément construites, hautement imperméabilisées, sont soumises à des sources de pollution importantes et deviennent des îlots dans lesquels s'accumule la chaleur. S'y ajoutent les effets de la circulation intense, ainsi que le chauffage et la climatisation des bâtiments.

Stadtklimatisch unterscheidet man zwischen sogenannten Wirkungsräumen, hierzu zählen die Oberstadt und das Bahnhofsviertel, und Ausgleichsräumen zu denen das Petrusstal gehört. Wenn wenig Luft zirkuliert, sind die dichtbebauten und hoch versiegelten Viertel hohen Belastungen ausgesetzt und werden zu regelrechten Wärmeinseln. Für zusätzliche Belastung sorgt der intensive Straßenverkehr, sowie Gebäudeheizungen und Klimaanlagen.



Extrait du plan paysager de la Ville de Luxembourg, élaboré pour la Ville par Oekobureau.

Auszug aus dem Landschaftsplan der Stadt Luxemburg der vom Oekobureau im Auftrag der Stadt erstellt wird.

A cause de sa situation entre les deux principales zones d'émission, la vallée de la Pétrusse joue un rôle déterminant pour les conditions climatiques dans la ville. Ces effets positifs sur le climat sont multiples : elle apporte de l'air froid et frais tout en évacuant l'air pollué. Par ailleurs, la vallée de la Pétrusse joue un rôle dans la régulation de la température, elle offre de l'ombre sous ses arbres, retient l'eau de surface, augmente l'humidité de l'air à travers l'évaporation et améliore la qualité de l'air en filtrant la poussière et en produisant de l'oxygène.

Durch seine Lage zwischen den beiden meistbelasteten Wirkungsräumen, spielt das Petrusstal eine Schlüsselrolle für die klimatischen Bedingungen in der Stadt. Es übt auf vielfältige Weise positive Effekte auf das Stadtklima aus, liefert Kalt- und Frischluft in den Stadtkern und führt verbrauchte Luft ab. Außerdem sorgt das Petrusstal für Temperaturausgleich, bietet Schatten unter seinen Bäumen, erhöht die Luftfeuchte durch Evaporation, speichert Oberflächenwasser und verbessert die Luft in dem es Staub ausfiltert und Sauerstoff produziert.



## Parc, loisir de proximité Parkanlagen, Naherholung

La vallée de la Pétrusse est une oasis naturelle qui contraste avec la vie bouillonnante des quartiers périphériques situés sur les hauteurs. Il suffit de descendre les volées d'escalier de pierre pour se retrouver en quelques minutes dans un autre monde qui invite à faire du jogging, du skating, du vélo ou plus simplement ce promener ou se coucher dans l'herbe et se détendre. En hiver la « Schlittewiss » invite à une belle partie de luge en pleine ville.

Groß ist der Kontrast zwischen dem geschäftigen Leben in den höher gelegenen Stadtteilen und der natürlichen Oase, die das Petrusstal bildet. Der tiefe Einschnitt erlaubt, innerhalb von Minuten, ein Eintauchen in eine andere Welt, liefert Kulisse beim Joggen, Skaten, Radfahren, Spazieren oder einfach nur im Gras liegen und relaxen. Im Winter bietet die „Schlittenwiese“ eine spektakuläre Abfahrt mitten in der Stadt.

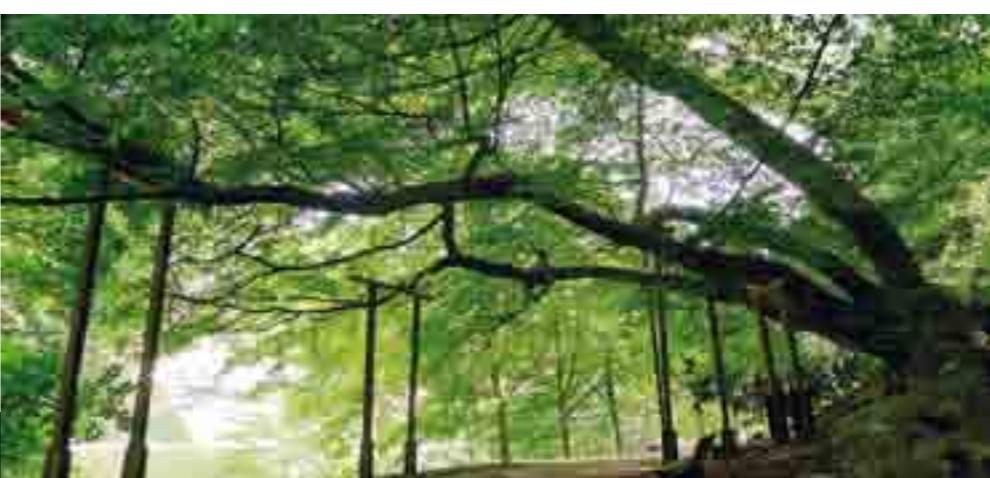
Le parc dans la vallée de la Pétrusse, ainsi que les parcs qui entourent la Ville Haute, ont été aménagés par le paysagiste et botaniste français Edouard André (1840-1911). Le démantèlement de la forteresse de Luxembourg entre 1867 et 1883 avait laissé des talus d'éboulis qu'Edouard André a transformés en parc paysager, avec son fils René-Edouard.

**La Ville de Luxembourg souhaite empêcher le reboisement progressif de la vallée et rétablir son aspect de parc.** Comme tous les arbres ont été bannis à proximité des fortifications, on ne trouve pas de très vieux arbres dans la vallée de la Pétrusse. Elle abrite en revanche quelques espèces exotiques comme des séquoias, des érables jaspés (*Acer capillipes*), des cerisiers japonais (*Prunus serrulata Amanogawa*), des noyers mandchouriens ou une allée de tulipiers.

### Entretien partagé

Le Pont Adolphe a été construit (1900-1903) pendant la période d'aménagement du parc. C'est lui qui explique pourquoi 2 départements se partagent l'entretien des installations : d'un côté le Service des Parcs de la Ville de Luxembourg et de l'autre l'Administration des Ponts & Chaussées de l'Etat.

Le circuit auto-pédestre qui part de la Cathédrale vous conduira dans les plus beaux coins de la vallée de la Pétrusse et vous ramènera au point de départ après un tour sur le plateau de la Rham, le quartier de Clausen et le rocher du Bock.



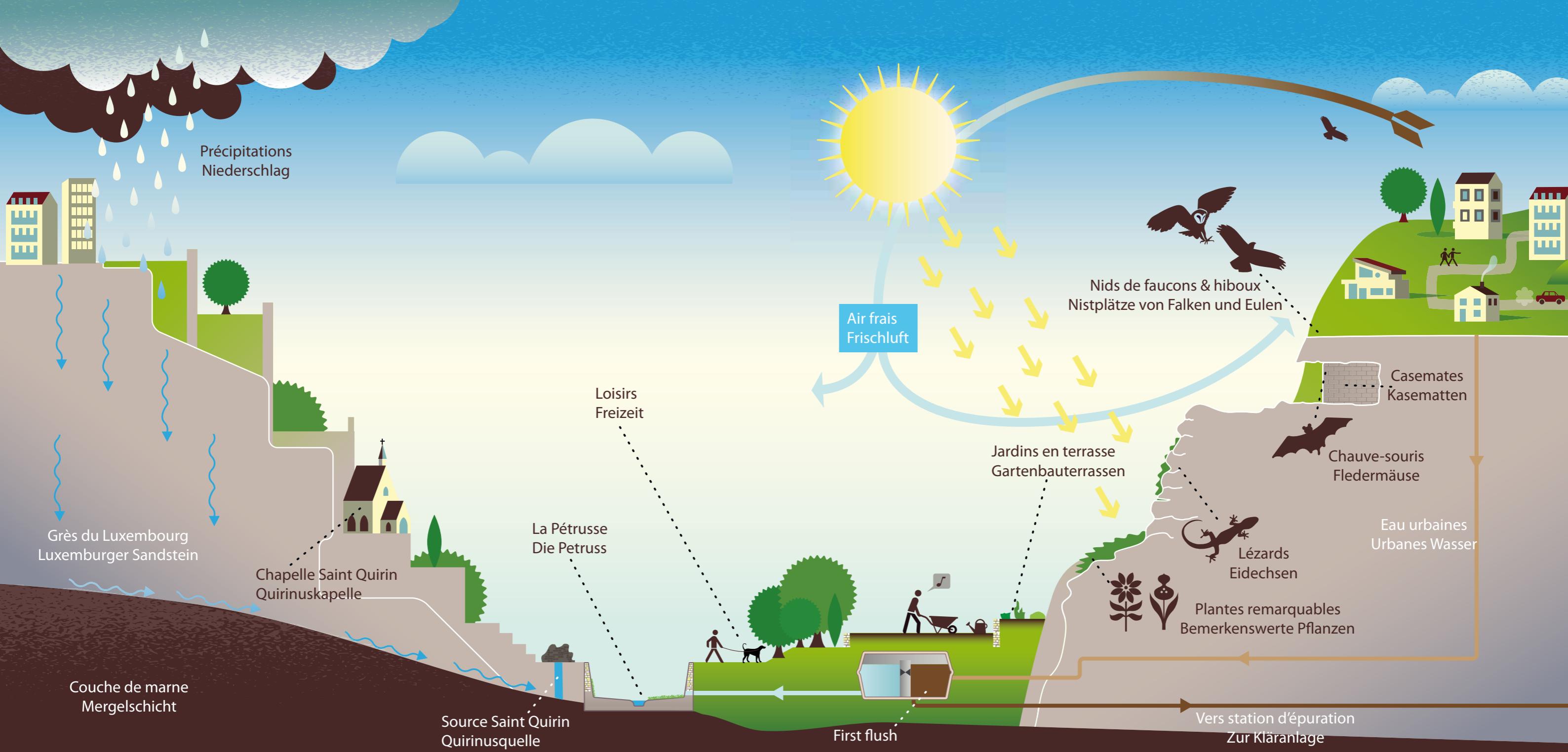
Die Parkanlagen im Petrusstal wurden, zusammen mit dem Parkgürtel der die Oberstadt umgibt, vom französischen Gartenbauarchitekten und Botanisten Edouard André (1840-1911) gestaltet. Die Schleifung der Festung Luxemburg von 1867 bis 1883 hinterließ regelrechte Geröllhalden, die Edouard André zusammen mit seinem Sohn René-Edouard in einen Landschaftspark verwandelte.

**Der Wunsch der Stadt Luxemburg ist es das allmähliche Verwalten des Tales zu verhindern und das ursprüngliche Prinzip der Parkanlage wieder herzustellen.** Da die Festungsanlagen frei von Bäumen gehalten wurden, findet man keine sehr alten Bäume im Petrusstal, dafür aber eine Reihe von Exoten wie Mammuthäume, japanische Säulenkirchen, Säuleneichen, Schlangenahorn, mandschurische Wallnussbäume oder eine Allee aus Tulpenbäumen.

### Geteilte Zuständigkeit

In die Entstehungszeit des Parks fällt auch der Bau der Adolfbrücke (1900-1903). Dieser erklärt auch wieso heute 2 verschiedene Stellen für den Unterhalt der Anlagen in der Petrusvalley verantwortlich sind, einerseits der „Service des Parcs“ der Stadt Luxembourg und andererseits die „Ponts & Chaussées“ also die Straßenbauverwaltung des Staates.

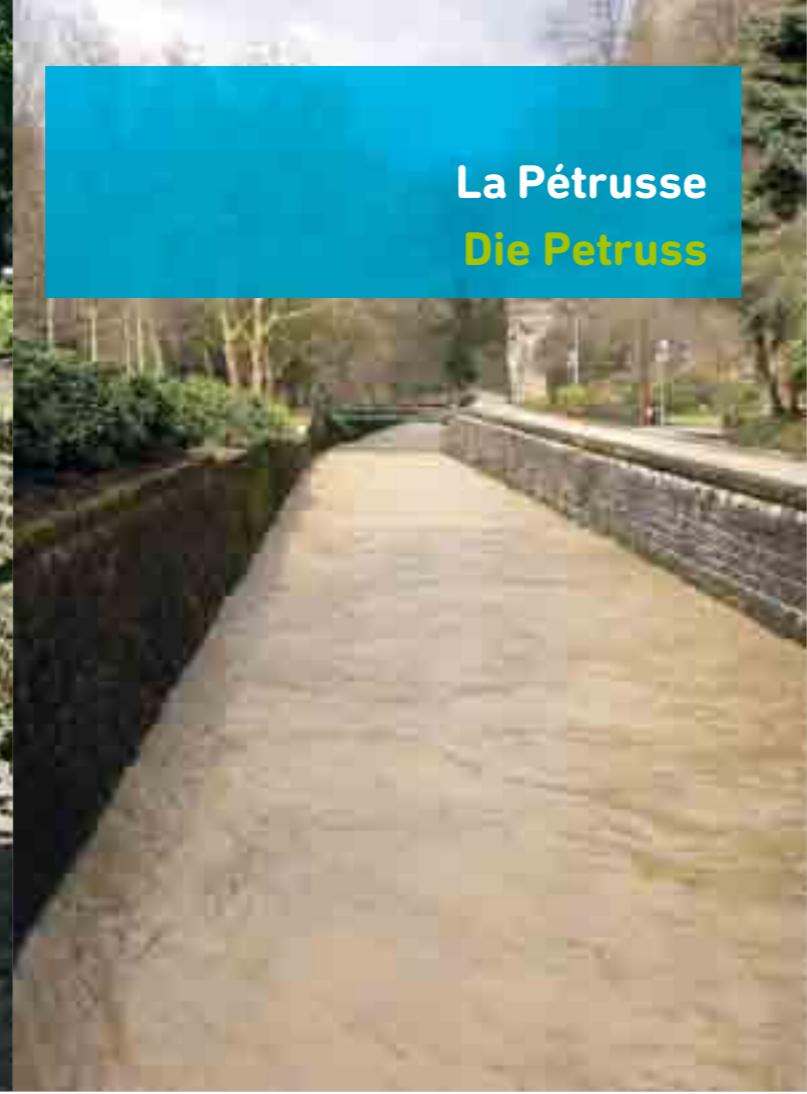
Der bei der Kathedrale beginnende Rundwanderweg führt Sie durch die schönsten Ecken des Petrusstals und bringt sie nach einem Abstecher über das Rhamplateau, Clausen und den Bockfelsen wieder zur Kathedrale zurück.





Le bassin versant de la Pétrusse s'étend sur plus de 40 km<sup>2</sup>. La Pétrusse prend son origine à Hollerich au confluent de la « Cessingerbach » qui descend de Leudelange et de Roedgen, avec la « Merlerbach » qui vient de Bertrange. Jusqu'en 1933, la Pétrusse était un ruisseau s'écoulant librement. Aujourd'hui elle s'écoule dans une rigole bétonnée, encadrée par de hauts murs. [Une des caractéristiques remarquables de la Pétrusse est l'énorme variation de son débit.](#) A cause du haut degré d'imperméabilisation de son bassin versant, le ruisseau paisible peut se muer en torrent violent en quelques heures. Ainsi le débit peut varier de 8 litres/seconde (le 7.9.2005) à 50.000 litres/seconde (le 12.8.2009)\*.

\*Source : Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann



## La Pétrusse Die Petruß

Ces différences de débit énormes se sont révélées être le principal obstacle dans les études de renaturation, menées depuis le début des années 90. La Ville de Luxembourg dépend d'ailleurs en général de contraintes hydrologiques en provenance de l'amont, à l'extérieur.

### First Flush

Un autre point important à prendre en considération est le fait que la Ville de Luxembourg pratique une évacuation séparée des eaux de pluie et des égouts. En principe, les égouts sont dirigés vers les stations d'épuration, les eaux de pluie vers les ruisseaux. Cette pratique pose problème en période de sécheresse prolongée, parce que la saleté s'accumule sur la surface des rues, des trottoirs et des toitures. A la première pluie, cette saleté est évacuée dans les canalisations d'eaux de pluie où elle se mélange aux débordements des égouts et constitue une source de pollution importante pour le ruisseau.

[Pour contrecarrer ce phénomène, la Ville de Luxembourg a élaboré le projet « First Flush », qui permet d'évacuer des eaux polluées mal raccordées et la première vague d'eau de pluie chargée de saletés, vers les égouts.](#) Idéalement, huit installations sont nécessaires pour réguler les eaux de pluie du territoire de la Ville, déversées dans la Pétrusse. Une première installation pilote a été construite sous terre à proximité du Pont Adolphe et fonctionne depuis le début 2011.

La renaturation ne sera possible que lorsque l'on maîtrisera cette pollution. En attendant, des mesures plus douces sont appliquées. Ainsi les services de la Ville n'entretiennent plus qu'extensivement les abords bétonnés du ruisseau, permettant l'apparition d'une pelouse alluviale dans les zones de débordement.



\*Quelle Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann

Diese enormen Schwankungen haben sich unter anderem als Hauptschwierigkeit bei den Studien zur Renaturierung, seit Anfang der 90er Jahre, erwiesen. Als Stadt Luxemburg ist man allgemein abhängig von den quantitativen und qualitativen wasserwirtschaftlichen Einflüssen aus dem Einzugsgebiet, flussaufwärts, außerhalb des Gebiets der Gemeinde Luxemburg.

### First Flush

Ein weiterer Punkt den es zu beachten gilt ist, dass in der Stadt Luxemburg Abwasser getrennt von Regenwasser abgeführt wird. Abwasser wird im Prinzip zu den Kläranlagen, Regenwasser wird direkt in die Flüsse geleitet. Dies ist problematisch im Fall von langen Trockenperioden, weil sich auf Straßen, Bürgersteigen und Dächern, Schmutz ablagert, der beim ersten Regen in die Regenwasserkänele gelangt, sich dort mit Überläufen aus dem Schmutzwasserkanal vermischt und ein enorme Belastung für den Bach darstellt.

Um dem entgegen zu wirken, hat die Stadt Luxemburg das Projekt „First Flush“ entwickelt, das es erlaubt Schmutzwasser aus Fehlanschlüssen und den ersten Schub von stark belastetem Regenwasser abzufangen und dem Abwassersystem zu zuführen. Insgesamt 8 solcher Anlagen sind nötig um das Regenwasser, das vom Stadtgebiet aus in die Petruß fließt, sauber zu halten. Eine erste Pilotanlage wurde unterirdisch, nahe der Adolfbrücke gebaut und ist seit diesem Jahr in Betrieb.

Renaturierung wird erst möglich sein wenn man die starke Verschmutzung im Griff hat, deshalb beschränkt sie sich vorübergehend noch auf eine sanfte Maßnahme, bei der spontaner Bewuchs in den Gerinnen nur extensiv unterhalten wird und sich so ein sogenannter Flutrasen bilden kann.





A côté du parc paysager, les potagers ont toujours fait partie intégrante de la vallée de la Pétrusse. Il s'agit, d'un côté, de jardins appartenant aux maisons situées dans la vallée, et de l'autre, de jardins faisant partie de cités jardinières, dans lesquelles les habitants peuvent louer des parcelles. [Presque tous les quartiers de la ville profitent de cités jardinières, installées sur des terrains appartenant à la Ville de Luxembourg qui sont gérées par les sections locales de la Ligue du Coin de Terre et du Foyer.](#) Les jardins de la vallée de la Pétrusse s'étendent sur 55 ares, dans la rue de la Semois et la rue Paul Séjourné et sont gérés par la section de Hollerich du CTF (Coin de la Terre et du Foyer).

Neben den Parkanlagen sind Gemüsegärten ein fester, historischer Bestandteil des Petrusstals. Es handelt sich hier sowohl um die privaten Gärten der im Tal gelegenen Häuser, als auch um Gartenanlagen, in denen die Einwohner Parzellen pachten können. [In der Stadt Luxemburg sind in fast jedem Viertel Gartenanlagen auf gemeindeeigenen Grundstücken angelegt worden, die von den örtlichen Sektionen des „Coin de Terre et du Foyer“ verwaltet werden.](#) Die Gärten im Petrusstal werden von der Sektion von Hollerich betrieben und umfassen an der Rue de la Semois und an der Rue Paul Séjourné eine Fläche von rund 55 Ar.

Dans les cités jardinières, la Ville veille à la conservation des murs en pierres sèches, biotope important pour de nombreux animaux et plantes. [Dans le cadre de l'agenda 21 local, la Ville de Luxembourg a adopté une série de mesures visant à protéger la biodiversité.](#) La transposition de ces mesures concrètes, comme par exemple le renoncement aux herbicides, ne doit pas se limiter à l'entretien des espaces publics par les services municipaux, mais doit également s'étendre au jardinage individuel.

Vous trouverez des conseils précieux dans les fiches pratiques élaborées en collaboration avec le centre écologique « Haus vun der Natur », la fondation « Hellef fir d'Natur » et la Ligue du Coin de Terre et du Foyer, que vous pouvez télécharger sur le site Internet de la Ville de Luxembourg : [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) sous la rubrique Environnement/Biodiversité et agenda 21 local.

Im Bereich der Gärten wacht die Gemeinde auf den Erhalt der Trockenmauern, ein wichtiger Lebensraum für Tiere und Pflanzen. [Im Rahmen der Lokalagenda 21 hat sich die Stadt Luxemburg eine Reihe von Richtlinien gegeben, welche die Biodiversität schützen sollen.](#) Neben der Anwendung dieser Richtlinien im Unterhalt der Grünanlagen durch die städtischen Dienste, ist es wichtig, dass diese, wie zum Beispiel der Verzicht auf chemische Unkrautvernichtungsmittel, auch im Bereich des Gartenbaus angewendet werden.

Hilfe hierbei bieten die Merkblätter, die zusammen mit dem „Haus vun der Natur“, der Stiftung „Hellef fir d'Natur und der“ „Ligue du Coin de Terre et du Foyer“ ausgearbeitet wurden, und die Sie sich auf dem Internetsite der Stadt Luxemburg [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) unter der Rubrik Environnement/ biodiversité et agenda 21 local herunterladen können.



## En Bref In Kürze



### 5<sup>e</sup> plan d'action environnemental

5 années de plan d'action environnemental, ce sont entre autres :

- 186 actions dans le domaine de la protection de l'environnement,
- un agenda 21 local pour la protection de la biodiversité,
- la certification FSC des 1.037 hectares de forêt communale,
- la protection des sources contre les nitrates et pesticides par un conseil aux agriculteurs sur 650 hectares,
- une nouvelle station d'épuration à Beggen,
- plus de 40% des déchets recyclés et une nouvelle collecte séparée des déchets organiques,
- l'équivalent de 10% de la consommation énergétique communale produisit à partir de ressources renouvelables telles que le solaire, l'hydraulique, le bois et le biogaz,
- toutes les nouvelles constructions et rénovations communales répondant aux standards « basse énergie » voire énergie passive,
- un conseil en énergie pour les citoyens,
- la mise en œuvre d'un plan qualité air et d'un monitoring des champs électromagnétiques,
- une mobilité éco-responsable avec notamment l'amélioration continue des transports en commun et des infrastructures pour le vélo, etc.

Tous les détails au rapport environnemental 2010 et au plan d'action 2011 sur [www.vdl.lu/environnement](http://www.vdl.lu/environnement).

### 5. Jahre Umweltaktionsplan

5 Jahre Umweltaktionsplan, das bedeutet:

- 186 Aktionen im Bereich des Umweltschutzes,
- eine Lokalagenda 21 zum Schutz der Biodiversität,
- die FSC Zertifizierung der 1.037 ha des gemeindeeigenen Waldes,
- Schutz der Quellen gegen Nitrat und Pestizide durch Beratung der Landwirte in einem Bereich von 650ha,
- eine neue Kläranlage in Beggen,
- Recycling von über 40% der Abfälle und eine separate Sammlung der organischen Abfälle;
- 10% des Energieverbrauchs der Gemeinde wird aus erneuerbaren Quellen wie Sonne, Wasserkraft, Holz und Biogas selbst produziert;
- alle Bauvorhaben der Gemeinde in Niedrigenergiebauweise oder im Passivhausstandard;
- Energieberatung für die Bürger,
- die Umsetzung eines Luftreinhalteplans;
- umweltbewusste Mobilität wurde voran getrieben unter anderem durch die kontinuierliche Verbesserung des öffentlichen Transports und dem Ausbau der Fahrradinfrastrukturen.

Einen ausführlichen Überblick erhalten Sie im Umweltbericht von 2010 und dem Aktionsplan für 2011, in französischer Sprache auf dem Internetsite [www.vdl.lu/environnement](http://www.vdl.lu/environnement).

### Manifestations écologiques

Les manifestations du "Summer in the City" sur la place Guillaume II sont placées sous le signe de la protection de l'environnement. Un projet mené ensemble avec le LCTO, OekoZenter Lëtzebuerg, le Ministère du Développement durable et des Infrastructures et les exploitants permet de réduire considérablement les déchets sur place, grâce notamment à un système attractif de récipients réutilisables et consignés.



### Biodiversité

En votant la résolution "Commune sans pesticides", le conseil communal vient d'officialiser les pratiques de la Ville de Luxembourg en matière de renoncement aux herbicides. Par ailleurs, les projets-pilotes d'entretien écologique des espaces verts sont dorénavant reconnaissables sur place par un petit panneau indicatif.



### Fairtrade Gemeng

La Ville de Luxembourg vient d'adhérer à l'initiative "Fairtrade Gemeng" et compte ainsi promouvoir les produits du commerce équitable dans ses propres achats, mais aussi à l'occasion d'actions communes avec le commerce et la restauration.



### Umweltbewusste Veranstaltungen

Die Veranstaltungen des „Summer in the City“ auf dem Wilhelmsplatz stehen im Zeichen des Umweltschutzes. Das LCTO, OekoZenter Lëtzebuerg, das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, sowie die Betreiber der Stände haben u.a. ein attraktives Konzept mit wiederverwertbaren Pfandbechern auf die Beine gestellt, das es erlaubt die Masse der Abfälle wesentlich zu reduzieren.

### Biodiversität

Der Gemeinderat hat die Resolution „Gemeinde ohne Pestizide“ verabschiedet und so den schon in der Praxis angewendeten Verzicht auf chemische Unkrautvernichtungsmittel anerkannt. Außerdem sind die umweltschonenden Pilotprojekte im Unterhalt der Parks und Grünflächen jetzt klar gekennzeichnet.

### Fairtrade Gemeng

Die Stadt Luxemburg ist der Initiative „Fairtrade Gemeng“ beigetreten und will damit sowohl den Gebrauch von Erzeugnis aus dem fairen Handel in den eigenen Einkäufen den Vorzug geben, als auch gemeinsame Aktionen mit Handel und Gaststätten durchführen.

**Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets de jardinage, des déchets organiques et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en 2011.**

**Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Grünschnitt-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen 2011**

### **Assomption Mariä Himmelfahrt**

Lundi Montag 15.08	remplacé par ersetzt durch
Mardi Dienstag 16.08	remplacé par ersetzt durch
Mercredi Mittwoch 17.08	remplacé par ersetzt durch
Jeudi Donnerstag 18.08	remplacé par ersetzt durch
Vendredi Freitag 19.08	remplacé par ersetzt durch

Le lundi 25 avril 2011 le centre de recyclage restera fermé.

Am Montag, dem 15. August 2011 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

### **Schueberfouer Schueberfouer**

**pas de modifications keine Änderungen**

### **Toussaint Allerheiligen**

Mardi Dienstag 01.11	remplacé par ersetzt durch
Mercredi Mittwoch 02.11	remplacé par ersetzt durch
Jeudi Donnerstag 03.11	remplacé par ersetzt durch
Vendredi Freitag 04.11	remplacé par ersetzt durch

Le lundi 1<sup>er</sup> novembre 2011 le centre de recyclage restera fermé.

Am Dienstag, dem 1. November 2011 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

**Derniers numéros parus :  
Zuletzt erschienene Ausgaben:**



Alimentation  
*Ernährung*  
(1 / 2011)



Energies renouvelables  
*Erneuerbare Energien*  
(4 / 2010)



Les animaux  
*Die Tiere*  
(3 / 2010)



Déchets organiques  
*Organische Abfälle*  
(2 / 2010)



Biodiversität  
(1 / 2010)



Qualité d'air  
*Luftqualität*  
(3 / 2009)



Propreté  
*Eine saubere Umgebung*  
(2 / 2009)



Les forêts  
*Die Wälder*  
(1 / 2009)

Ces numéros sont disponibles sur  
<http://publications.vdl.lu>  
*Diese Ausgaben sind verfügbar auf*  
<http://publications.vdl.lu>

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue en allant sur le site de la Ville de Luxembourg :  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) → Informations résidents → Déchets et propreté → Calendrier des collectes par rue.

Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Strasse besuchen Sie unsere Internetseite der Stadt Luxemburg :  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) → Informations résidents → Déchets et propreté → Calendrier des collectes par rue.

Comité de rédaction Redaktionskomitee : Simone Hornick, Pascale Kauffman, Nico Schares, Jean Schiltz, Pierre Schmitt, Martine Vermast

Imprimé sur Gedruckt auf : Cyclus Print, 100% recyclé (totally chlorine free)

Photos Fotos : Virginie Willemet / Marc Schreiner / Pierre Schmitt // Illustration : Alain Bilttereyst // Layout : Mikado